

▶ Highlights

…今月は「小・中学校入学通知書を郵送」と「上尾市国際交流協会ウインターパーティー」のお知らせです。

英語

Notice of Enrollment in Elementary and Junior High Schools

In mid-January, "Notice of enrollment" postcards will be sent to those who are registered in Ageo as of January 1, 2013, and are scheduled to enter elementary or junior high schools. **Elementary Schools:** The notice will be sent by mail to guardians of children who were born between April 2, 2006 and April 1, 2007. **Junior High Schools:** The notice will be given to guardians of children who were born between April 2, 2000 and April 1, 2001, through the elementary school that their child is attending. → *Gakumu-Ka* Tel.775-9604/Fax775-5633

AGA Winter Party

At this party, you will enjoy dances, songs, games, and homemade dishes from various countries, as well as a prize drawing. When: December 9 (Sun), 2:00 p.m.~4:00 p.m. Where: *Bunka Center* #201. Admission: 1,000 yen for AGA members, 1,300 yen for non-AGA members, 500 yen for children (elementary school children up to 15 years old) and free for preschool children. Number: First 90 people will be accepted. Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 3 (Mon). (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m.~4:00 p.m. on Monday, Thursday or Friday) Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Aviso de ingresso na escola do primário e ginásio

Para aqueles que, na data de 1º de janeiro de 2013 tiverem seu registro de endereço em Ageo e com filhos em idade escolar do ensino obrigatório japonês, receberão em meados de janeiro aviso por escrito de ingresso escolar. **Alunos do primário:** o responsável de crianças nascidas entre 2 de abril de 2006 à 1º de abril de 2007 receberá o aviso pelo correio. **Alunos do ginásio:** crianças nascidas entre 2 de abril de 2000 à 1º de abril de 2001. Se a criança já estiver cursando o primário em Ageo, o responsável receberá aviso através da mesma escola. → *Gakumu-Ka* Tel.775-9604/Fax775-5633.

Festa de Inverno da AGA

Músicas, danças, jogos, sorteio de presentes, pratos preparados por estrangeiros de vários países poderão ser degustados! Dia 9 de dezembro (domingo), 14h00~16h00, *Bunka Center*, sala 201. Ingressos: membros da AGA 1.000 ienes (1.300 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário até 15 anos e gratuito para menores do primário. Ingressos para as primeiras 90 pessoas. Os interessados deverão entrar em contato com a secretaria da Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) até o dia 3 de dezembro (2a. feira), de segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Tel.780-2468/Fax775-9819, office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) tel. 775-3548/fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Notificación sobre el ingreso al colegio (*shogakko* o *chugakko*)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (*shogakko*) o en la secundaria básica (*chugakko*) en abril de 2013 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2013, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de este mes. **Escuela primaria:** El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2006 al 1 de abril de 2007 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión. **Escuela secundaria:** En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2000 a 1 de abril 2001. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria. → *Gakumu-Ka*, Tel.775-9604/Fax775-5633.

Fiesta de Invierno de la Asociación Global de Ageo

Se podrá disfrutar de bailes, canciones, tómbola y comidas caseras de varios países del mundo. Fecha: domingo, 9 de diciembre, de 14 a 16 hrs. Local: *Bunka Center*, sala de reunión 201. Precio: 1.000 yenes para el socio de la AGA, 1.300 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de la primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niños preescolares. Aforo: Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA, antes del 3 de diciembre. Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo). Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

小・中学校入学通知書

平成25年1月1日在市内有市民登录,同时预定上小学或上中学人,上尾市将于1月中旬邮寄「入学通知书」的明信片。小学校:「入学通知书」的明信片将寄给平成18年4月2日~19年4月1日之间出生的儿童父母。中学校:于平成12年4月2日~13年4月1日之间出生的儿童,「入学通知书」将由现在的小学校转交给儿童父母。→学务课Tel.775-9604/Fax.775-5633

上尾市国際交流協会忘年联欢会

12月9日(星期日)下午2点~4点,在上尾市文化中心201会议室举行忘年联欢会;会里有舞蹈,歌唱,游戏以及外国籍人士们烹调的料理和抽奖等活动。参加费:会员1000日元/一般人士1300日元/儿童(小学生~15岁)500日元/幼儿免费。人数90人,按照报名先后顺序为准。请在12月3日(星期一)之前向上尾市国際交流協会(AGA)事務局报名。(市役所第三别馆1楼每星期一・四和五上午10点~下午4点)Tel.780-2468/Fax.775-9819 office@aga-world.com,

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语)传真 775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)